

مؤتمر اللغات العاشر – كلية اللغات – جامعة بغداد

THE ROLE OF THE ORIENTAL CHRISTIAN IN TRANSLATION  
FROM THE GREEK TO THE ARABIC DURING THE SEVENTH  
AND EIGHTH CENTURIES, A. C

دور مسيحي الشرق في الترجمة من اليونانية إلى العربية خلال القرنين السابع والثامن للميلاد  
م.د. بهاء نجم محمود

[bahaa.najem@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:bahaa.najem@colang.uobaghdad.edu.iq)

أ.د. ليث شاكر محمود

[laith.rasheed@coart.uobaghdad.edu.iq](mailto:laith.rasheed@coart.uobaghdad.edu.iq)

### المستخلص

نشأت المحاولات الأولى لنقل التراث اليوناني أو حضارتهم إلى العالم العربي في بدايات الحقبة الإسلامية، وخاصة إلى بلاد الشام وقد ظهر ذلك في العصر الأموي من خلال المبالغة في جهود بعض الأمراء والخلفاء في هذا الاتجاه. فقد بزغ هذا واضحاً في عهد الأمير خالد بن يزيد وكذلك الخليفة عمر بن عبد العزيز، عندما حاول الكهنة والرهبان جاهدين نقل الأدب اليوناني إلى اللغة العربية، وكذلك الطب والكيمياء؛ حيث كانت هذه العلوم تُدرّس في المدارس السورية. وهذا جعل السوريين يتميزون عن باقي أرجاء المنطقة، هذا فضلاً عن وجود الجالية الرومانية هناك الذي زادها اهتماماً، حيث كانت تلك المنطقة مقراً للخلفاء في تلك الحقبة.

يتكون هذا البحث من موضوعين رئيسيين:

الأول، ويخص الأدب اليوناني والموضوعات التي تُرجمت خلال الفترة (709/634 م) في عهد خالد بن يزيد وخاصة كتب الكيمياء والطب حيث قام ماريان الراهب بترجمة جميع معارفه من اليونانية إلى العربية.

أما الموضوع الثاني فهو عن محاولات الترجمة من اليونانية إلى العربية خلال الفترة (54-105 هـ)، وهذه كانت فترة رائعة لعب فيها المسيحيون المصريون دوراً فاعلاً، في عهد الخليفة عمر سليمان بن عبد العزيز الذي كان حاكماً آنذاك، وكان رائداً في دعم وتشجيع الترجمة.

### Abstract

The first attempts to transfer the Greek heritage or their civilization to the Arab world arose at the beginning of the Islamic era, especially to the Levant, and this appeared in the Umayyad era: by exaggerating the efforts of some princes and caliphs in this direction. This was obvious during the period of Prince Khalid bin Yazid as well as Caliph Omar bin Abdul Aziz, as the priests and the Monks tried very hard to transfer the Greek Literature into Arabic, as well as, the Medicine, and Chemistry, where these Sciences were taught in the Syrian schools. This made the Syrian to be distinguished from the rest of the Zones, in addition to the presence of the Roman community, as it was being the headquarters of the Caliphs during that era.

### This research consists of two main topics:

The Greek literature and themes which had been translated during the period (13 AH. To go AH- 634/709) during the era of Khalid bin Yazid,

especially the books of Chemistry and Medicine. The Monk Marians had translated all of his acquaintances from Greek to Arabic.

Regarding the second topic, it was an attempt to translate from Greek to Arabic during the period (54-105 AH), it was a remarkable period where Egyptian Christians played a great role, during the reign of Caliphs Omar Suleiman bin Abdul Aziz, as he was the ruler at the time, and he had astronauts efforts to encourage the translation.